

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## Domenica XX T.O. – Anno A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 56,1.6-7

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>Così dice il Signore: «Osservate il diritto e praticate la giustizia, perché la mia salvezza sta per venire, la mia giustizia sta per rivelarsi». [<sup>2</sup>Beato l'uomo che così agisce e il figlio dell'uomo che a questo si attiene, che osserva il sabato senza profanarlo, che preserva la sua mano da ogni male. <sup>3</sup>Non dica lo straniero che ha aderito al Signore: «Certo, mi escluderà il Signore dal suo popolo!». Non dica l'eunuco: «Ecco, io sono un albero secco!». <sup>4</sup>Poiché così dice il Signore: «Agli eunuchi che osservano i miei sabati, preferiscono quello che a me piace e restano fermi nella mia alleanza, <sup>5</sup>io concederò nella mia casa e dentro le mie mura un monumento e un nome più prezioso che figli e figlie; darò loro un nome eterno che non sarà mai cancellato.] <sup>6</sup>Gli stranieri, che hanno aderito al Signore per servirlo e per amare il nome del Signore, e per essere suoi servi, quanti si guardano dal profanare il sabato e restano fermi nella mia alleanza, <sup>7</sup>li condurrò sul mio monte santo e li colmerò di gioia nella mia casa di preghiera. I loro olocausti e i loro sacrifici saranno graditi sul mio altare, perché la mia casa si chiamerà casa di preghiera per tutti i popoli».

### TESTO ITALIANO

<sup>2</sup> Dio abbia pietà di noi e ci benedica, su di noi faccia splendere il suo volto; <sup>3</sup> perché si conosca sulla terra la tua via, la tua salvezza fra tutte le genti. **RIT.**

<sup>5</sup> Gioiscano le nazioni e si allegrino, perché tu giudichi i popoli con rettitudine, governi le nazioni sulla terra. **RIT.**

<sup>6</sup> Ti lodino i popoli, o Dio, ti lodino i popoli tutti. <sup>8</sup> ci benedica Dio e lo temano tutti i confini della terra. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁמְרוּ מִשְׁפָּט וְעִשׂוּ צְדָקָה  
כִּי־קָרוֹבָה יְשׁוּעָתִי לְבוֹא וְצְדִקְתִּי לְהַגְלֹת:  
[2 אֲשֶׁר־י אָנוּשׁ יַעֲשֶׂה־זֹאת וּבֶן־אָדָם יַחֲזִיק בָּהּ  
שְׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלְלָו וְשָׁמֵר יָדוֹ מֵעֲשׂוֹת כָּל־רָע:  
3 וְאֶל־יֹאמְרוּ בֶן־הַנִּזְכָּר הַנְּגִלָה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר  
הַבְּהִל יְבַדֵּלֵנִי יְהוָה מֵעַל עַמּוֹ וְאֶל־יֹאמְרוּ  
הַפְּרִיסִים הֵן אֲנִי עַיִן יָבֵשׁ: ס  
4 כִּי־כֹהוּ אָמַר יְהוָה לְפָרְסִים אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ  
אֶת־שַׁבְּתוֹתַי וּבְחֵרוֹ בְּאֲשֶׁר חָפְצָתִי וּמְחֻזְקִים  
בְּבְרִיתִי:  
5 וְנִתְּתִי לָהֶם בְּבֵיתִי וּבְחֻמּוֹתַי יָד וְשֵׁם טוֹב  
מִבְּנִים וּמִבְּנוֹת שֵׁם עוֹלָם אֶתֶּן־לָו אֲשֶׁר לֹא  
יִכָּרֵת:]  
6 וּבְנֵי הַנִּזְכָּר הַנְּגִלִים עַל־יְהוָה לְשָׁרְתוֹ  
וְלֹאֲהַבָּה אֶת־שֵׁם יְהוָה לְהַנּוֹת לוֹ לְעַבְדִּים  
כָּל־שְׁמֵר שַׁבָּת מִחֻלְלָו וּמְחֻזְקִים בְּבְרִיתִי:  
7 וְהַבְּיֹאוֹתִים אֶל־תֵּר קָדְשִׁי וְשִׁמְחָתִים בְּבֵית  
הַתְּפִלָּתִי עוֹלֵתֵיהֶם וּזְבַחֵיהֶם לְרָצוֹן עַל־מִזְבְּחִי  
כִּי בֵיתִי בֵּית־תְּפִלָּה יִקְרָא לְכָל־הָעַמִּים:

### TESTO EBRAICO

2 אֱלֹהִים יַחֲנֵנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְיָ אֱרֶץ פְּנֵינוּ  
אֲתָנֵנוּ: 3 לְהַעֲת בְּאֶרֶץ דְּרָבָךָ  
בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתֶךָ:  
5 יִשְׂמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאֻמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט  
עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל וְלְאֻמִּים בְּאֶרֶץ תְּנַחֲמָם:  
6 יוֹדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים  
כָּלֶם: 8 וַיְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּרְאֵנוּ אֹתוֹ  
כָּל־אֲפְסֵי־אֶרֶץ:

### TESTO LATINO

56:1 Haec dicit Dominus custodite iudicium et facite iustitiam quia iuxta est salus mea ut veniat et iustitia mea ut reveletur [56:2 beatus vir qui facit hoc et filius hominis qui adprehendit istud custodiens sabbatum ne polluat illud custodiens manus suas ne faciat omne malum 56:3 et non dicat filius advenae qui adheret Domino dicens separatione dividet me Dominus a populo suo et non dicat eunuchus ecce ego lignum aridum 56:4 quia haec dicit Dominus eunuchis qui custodierint sabbata mea et elegerint quae volui et tenuerint foedus meum 56:5 dabo eis in domo mea et in muris meis locum et nomen melius a filiis et filiabus nomen sempiternum dabo eis quod non peribit ] 56:6 et filios advenae qui adherent Domino ut colant eum et diligant nomen eius ut sint ei in servos omnem custodientem sabbatum ne polluat illud et tenentem foedus meum 56:7 adducam eos in montem sanctum meum et laetificabo eos in domo orationis meae holocausta eorum et victimae eorum placebunt mihi super altari meo quia domus mea domus orationis vocabitur cunctis populis.

### Dal Salmo 67 (66)

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

66:2 Deus misereatur nostri et benedicat nobis inlustret faciem suam super nos semper  
66:3 ut nota fiat in terra via tua in universis gentibus salus tua.  
66:5 Laetentur et laudent gentes quoniam iudicas populos in aequitate et gentium quae in terra sunt ductor es sempiternus.  
66:6 Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes  
66:8 benedicat nobis Deus et timeant eum omnes fines terrae.

### TESTO GRECO

66.2 O θεός οικτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογῆσαι ἡμᾶς ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς διάψαλμα  
66.3 τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδὸν σου ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.  
66.5 εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιᾶσθωσαν ἔθνη ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῆ ὁδηγήσεις.  
66.6 ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ ὁ θεός ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες 66.8 εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεός καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.

### TESTO GRECO

56.1 Τάδε λέγει κύριος φυλάσσεσθε κρίσιν ποιήσατε δικαιοσύνην ἤγγισεν γὰρ τὸ σωτήριόν μου παραγίνεσθαι καὶ τὸ ἔλεός μου ἀποκαλυφθῆναι [56.2 μακάριος ἀνὴρ ὁ ποιῶν ταῦτα καὶ ἄνθρωπος ὁ ἀντεχόμενος αὐτῶν καὶ φυλάσσωσιν τὰ σάββατα μὴ βεβηλοῦν καὶ διατηρῶσιν τὰς χεῖρας αὐτοῦ μὴ ποιεῖν ἀδίκημα 56.3 μὴ λεγέτω ὁ ἀλλογενὴς ὁ προσκείμενος πρὸς κύριον ἀφοριεῖ με ἄρα κύριος ἀπὸ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ καὶ μὴ λεγέτω ὁ εὐνοῦχος ὅτι ἐγὼ εἰμι ξύλον ξηρόν 56.4 τάδε λέγει κύριος τοῖς εὐνούχοις ὅσοι ἂν φυλάξωνται τὰ σάββατά μου καὶ ἐκλέξωνται ἂ ἐγὼ θέλω καὶ ἀντέχωνται τῆς διαθήκης μου 56.5 δώσω αὐτοῖς ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ ἐν τῷ τείχει μου τόπον ὀνομαστόν κρείττω υἰῶν καὶ θυγατέρων ὄνομα αἰώνιον δώσω αὐτοῖς καὶ οὐκ ἐκλείψει] 56.6 καὶ τοῖς ἀλλογενέσι τοῖς προσκειμένοις κυρίῳ δουλεύειν αὐτῷ καὶ ἀγαπᾶν τὸ ὄνομα κυρίου τοῦ εἶναι αὐτῷ εἰς δούλους καὶ δούλας καὶ πάντας τοὺς φυλασσομένους τὰ σάββατά μου μὴ βεβηλοῦν καὶ ἀντεχομένους τῆς διαθήκης μου 56.7 εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὸ ὄρος τὸ ἅγιόν μου καὶ εὐφρανῶ αὐτοὺς ἐν τῷ οἴκῳ τῆς προσευχῆς μου τὰ ὀλοκαυτώματα αὐτῶν καὶ αἱ θυσίαι αὐτῶν ἔσονται δεκταὶ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου μου ὁ γὰρ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

66:2 Deus misereatur nostri et benedicat nobis inluminet vultum suum super nos et misereatur nostri 66:3 ut cognoscamus in terra viam tuam in omnibus gentibus salutare tuum.  
66:5 Laetentur et exultent gentes quoniam iudicas populos in aequitate et gentes in terra diriges.  
66:6 Confiteantur tibi populi Deus confiteantur tibi populi omnes  
66:8 benedicat nos Deus et metuant eum omnes fines terrae.

**TESTO ITALIANO**

[Fratelli], <sup>13</sup> ecco che cosa dico a voi Gentili: come apostolo delle genti, io faccio onore al mio ministero, <sup>14</sup> nella speranza di suscitare la gelosia di quelli del mio sangue e di salvarne alcuni. <sup>15</sup> Se infatti il loro essere rifiutati è stata una riconciliazione del mondo, che cosa sarà la loro riammissione se non una vita dai morti? <sup>29</sup> Infatti i doni e la chiamata di Dio sono irrevocabili! <sup>30</sup> Come voi un tempo siete stati disobbedienti a Dio e ora avete ottenuto misericordia a motivo della loro disobbedienza, <sup>31</sup> così anch'essi ora sono diventati disobbedienti a motivo della misericordia da voi ricevuta, perché anch'essi ottengano misericordia. <sup>32</sup> Dio infatti ha rinchiuso tutti nella disobbedienza, per essere misericordioso verso tutti!

[In quel tempo,] <sup>21</sup> partito di là, Gesù si ritirò verso la zona di Tiro e di Sidone. <sup>22</sup> Ed ecco, una donna cananea, che veniva da quella regione, si mise a gridare: «Pietà di me, Signore, figlio di Davide! Mia figlia è molto tormentata da un demoneio». <sup>23</sup> Ma egli non le rivolse neppure una parola. Allora i suoi discepoli gli si avvicinarono e lo implorarono: «Esaudiscila, perché ci viene dietro gridando!». <sup>24</sup> Egli rispose: «Non sono stato mandato se non alle pecore perdute della casa d'Israele». <sup>25</sup> Ma quella si avvicinò e si prostrò dinanzi a lui, dicendo: «Signore, aiutami!». <sup>26</sup> Ed egli rispose: «Non è bene prendere il pane dei figli e gettarlo ai cagnolini». <sup>27</sup> «È vero, Signore – disse la donna –, eppure i cagnolini mangiano le briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni». <sup>28</sup> Allora Gesù le replicò: «Donna, grande è la tua fede! Avvenga per te come desideri». E da quell'istante sua figlia fu guarita.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 28<sup>o</sup>ed. 2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).

**Rm 11,13-15.29-32****TESTO GRECO**

11.13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν: ἐφ' ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἔθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 11.14 εἰ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 11.15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἢ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν; 11.29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κληῖσις τοῦ θεοῦ. 11.30 ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, 11.31 οὐτῶς καὶ οὗτοι νῦν ἠπειθήσαν τῷ ὑμετέρῳ ἔλεει, ἵνα καὶ αὐτοὶ [νῦν] ἐλεηθῶσιν: 11.32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπειθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσει.

**Mt 15,21-28**

15.21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. 15.22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναanaία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθούσα ἔκραζεν λέγουσα, Ὁ ἐλέησόν με, κύριε υἱὸς Δαβὶδ: ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. 15.23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὁ πόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὄπισθεν ἡμῶν. 15.24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 15.25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνη αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι. 15.26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 15.27 ἡ δὲ εἶπεν, Ναὶ κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. 15.28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὁ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις: γενηθήτω σοι ὡς θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

**TESTO LATINO**

11:13 Vobis enim dico gentibus quamdiu quidem ego sum gentium apostolus ministerium meum honorificabo 11:14 si quo modo ad aemulandum provocem carnem meam et salvos faciam aliquos ex illis 11:15 si enim amissio eorum reconciliatio est mundi quae adsumptio nisi vita ex mortuis 11:29 sine paenitentia enim sunt dona et vocatio Dei 11:30 sicut enim aliquando et vos non credidistis Deo nunc autem misericordiam consecuti estis propter illorum incredulitatem 11:31 ita et isti nunc non crediderunt in vestram misericordiam ut et ipsi misericordiam consequantur 11:32 conclusit enim Deus omnia in incredulitatem ut omnium misereatur.

15:21 Et egressus inde Iesus secessit in partes Tyri et Sidonis 15:22 et ecce mulier chanaana a finibus illis egressa clamavit dicens ei miserere mei Domine Fili David filia mea male a daemonio vexatur 15:23 qui non respondit ei verbum et accedentes discipuli eius rogabant eum dicentes dimitte eam quia clamat post nos 15:24 ipse autem respondens ait non sum missus nisi ad oves quae perierunt domus Israhel 15:25 at illa venit et adoravit eum dicens Domine adiuva me 15:26 qui respondens ait non est bonum sumere panem filiorum et mittere canibus 15:27 at illa dixit etiam Domine nam et catelli edunt de micis quae cadunt de mensa dominorum suorum 15:28 tunc respondens Iesus ait illi o mulier magna est fides tua fiat tibi sicut vis et sanata est filia illius ex illa hora.